Les transferts culturels en contexte d'enseignement de L'allemand au Cameroun: Cas de la famille et de la gastronomie allemande dans les manuels scolaires *Ihr und Wir Plus 1* et *2*

MPSLE Alioum
Doctorant
Université de Dschang (Cameroun)
Département des Langues Etrangères Appliquées
jeanalioum99@gmail.com

DJOMO Esaïe
Professeur Titulaire
Enseignant-Chercheur
Université de Dschang (Cameroun)
Département des Langues Etranglères Appliquées
esaïedjomo@yahoo.fr

Résumé: Cette contribution se propose d'explorer l'acquisition de la culture allemande par les apprenants camerounais à travers les manuels scolaires d'allemand, notamment *Ihr und Wir plus 1* et *2*. L'introduction de l'enseignement de la langue allemande au Cameroun constitue l'un des points de départ de l'acquisition de la culture allemande au Cameroun. Nous nous sommes intéressés à l'opérationnalisation du transfert culturel à travers les outils d'enseignement de l'allemand, en nous appuyant sur les théories des transferts culturels développée par Michel Espagne et de l'interculturalité . La gastronomie et la famille allemande sont les principaux aspects culturels sur lesquels s'est établie cette contribution. Une analyse des Ihr und Wir plus 1 et 2, nous a permis de confirmer la présence de la culture allemande dans ces documents didactiques, et que l'opérationnalisation du transfert de la culture allemande est une réalité dans la société camerounaise. Les apprenants s'approprient des connaissances relatives à la culture allemande grâce aux enseignements dispensés par les enseignants qui, sont des véritables vecteurs du transfert culturel. Les connaissances acquises par les élèves, favorisent l'interculturalité, l'innovation et leur permettent une ouverture au monde.

Mots-clés: Transferts culturels – Cameroun - gastronomie allemande - famille allemande - manuels scolaires

Cultural transfer in the context of teaching German in Cameroon: case of the family and German gastronomy in the textbooks *Ihr und Wir Plus 1* and *2*

Abstract: This contribution aims to explore the acquisition of German culture by Cameroonian learners through German school textbooks *Ihr und Wir plus 1 et 2.* The introduction of the teaching German language in Cameroon constitutes one of the starting points for the acquisition of German culture in Cameroon. We focused on the operationalization of cultural transfer through teaching tools of German, relying on the development of the theory of cultural transfers developed by Michel Espagne, and the theory of interculturality. Gastronomy and German family are the main cultural aspects on which this contribution is based. An analysis of *Ihr und Wir plus 1* and *2* allowed to confirm the presence of German culture in these didactics documents, and that the operationalization of the transfer of German culture is a reality in Cameroonian society; Learners appropriate knowledge related to German culture through the teachings provided by teachers, who are true vectors of cultural transfer. The knowledge acquired by students fosters interculturality, innovation and allows them to open up to the world.

Keywords: Cultural transfers- Cameroon - German gastronomy - German family - school textbooks

Processus d'évaluation de cet article:

- ➢ **Date de soumission: 11 novembre 2024**
- ✓ **Date d'acceptation: 07 décembre 2024**
- ✓ **Date de validation: 03 janvier 2025**

Kulturtransfer im Kontext des Deutschunterrichts in Kamerun: Der Fall von deutscher Familie und Gastronomie in Schulbüchern *Ihr* und *Wir Plus 1 und 2*

Zusammenfassung: Dieser Beitrag zielt darauf ab, den Erwerb der deutschen Kultur durch kamerunische Lernende durch Schulbücher fürs Deutschlernen, insbesondere *Ihr und Wir plus 1 und 2,* zu untersuchen. Die Einführung des Deutschunterrichts in Kamerun stellt einer der Ausgangspunkte für den Erwerb der deutschen Kultur in diesem Land dar. Wir haben uns mit der Operationalisierung des Kulturtransfers durch die erwähnten Lehrwerke beschäftigt, basierend auf der Theorie des Kulturtransfers von Michel Espagne entwickelt und Theorie der Interkulturalität. Die deutsche Gastronomie und Familie sind die Hauptaspekte der deutschen Kultur, auf denen dieser Beitrag basiert. Eine Analyse von Ihr und Wir plus 1 und 2 hat es uns ermöglicht, die Anwesenheit der deutschen Kultur in diesen didaktischen Materialien zu beschäftigt und dass die Operationalisierung des Transfers der deutschen Kultur in kamerunischen Gesellschaft eine Realität ist. Die Lernenden eignen sich Kenntnisse der deutschen Kultur durch die von Lehrern erteilten Unterricht an, die echte Faktoren des kulturellen Transfers sind. Die von Schülern erworbenen Kenntnisse fordern Interkulturalität, Innovation und ermöglichen ihnen eine Öffnung zur Welt.

Schlüsselwörter*:* Kulturtransfer – Kamerun - deutsche Gastronomie - deutsche Familie – Schulbücher

Introduction

Le manuel scolaire de manière générale, est un outil très délicat dans le processus enseignement –apprentissage. C'est un document pédagogique fondamental, qui participe à la formation des citoyens à travers son contenu très diversifié. Cette diversité lui permet d'avoir plusieurs casquettes. En dehors des objectifs didactiques et pédagogiques, les manuels scolaires abordent aussi l'aspect du transfert culturel, qui est selon Michel Espagne, le passage d'un objet, d'une idée culturelle ou d'un autre aspect culturel, d'un pays à un autre. La recherche sur le transfert culturel, doit admettre qu'on peut s'approprier un objet culturel et s'émanciper du model qu'il constitue, c'est aussi relativiser la pertinence de la comparaison. (M. Espagne, 2013, p. 2). Ce travail porte sur l'opérationnalisation du transfert de la culture allemande en contexte d'enseignement de l'allemand au Cameroun. Il se construit autour des questions suivantes : Comment le transfert de la culture allemande s'opérationnalise-t-il dans *Ihr und Wir plus 1* et 2 ? Quelles sont les stratégies employées dans le cadre de ce transfert culturel ? Pour répondre à ces interrogations, nous allons à l'aide de théorie du transfert culturel et de théorie de l'interculturalité, conceptualiser les notions de transfert culturel et d'interculturalité, ensuite présenter les aspects culturels allemands sur lesquels porte ce travail, enfin, ressortir les différentes techniques mises sur pieds par les auteurs de ces manuels scolaires pour faciliter le processus du transfert culturel.

1. Notions de transfert culturel et d'interculturalité

1.1. Le transfert culturel

Michel Espagne, Michel Werner sont les principaux théoriciens de la notion du transfert culturel. Cette notion a vu le jour au milieu des années 1980, avec pour but d'étudier la sphère culturelle franco-allemande. Elle consiste à mettre en évidence les points d'articulation qui les relient pour s'attacher au point essentiel, qui est la question de réinterprétation liée au déplacement dans

l'espace ou dans le temps (A. Fontaine, 2008, p.34). Cette orientation méthodique s'est étendue vers des disciplines et domaines d'application divers et a connu un essor considérable auprès des chercheurs. La notion de transfert culturel, comme on le constate, est composée de deux termes porteurs de sens: Le **«transfert»** qui est un substantif renvoyant au passage de quelque chose d'un lieu donné à un autre. Il s'agit d'un déplacement d'un objet, d'une idée ou d'un concept. Dans le cas précis, transférer veut dire métamorphoser (M. Espagne, 2013, p. 1). En l'étudiant, on peut s'intéresser à la transformation que peut subir l'objet ou l'idée lors de son passage du point A vers le point B. Le deuxième terme qui constitue la notion est le mot **«culturel»**. Il s'agit là d'un adjectif qualificatif dérivé de culture, il renvoie à ce qui est relatif à la culture. Associé au substantif transfert, on a un concept tout fait.

Dans les études du transfert culturel, l'objet peut être: objet matériel; objet stérile (des objets existant toujours en plusieurs exemplaires); objet matériel (on transfert les formules qui conduisent à la production de l'objet concret, donc il s'agit de la matrice) ; l'objet immatériel' (idées, concepts, valeurs) (M. Walter, 2014, p.66, 68)**.** Le transfert culturel comme théorie peut être utilisée pour étudier et analyser les mouvements d'idées, la circulation des savoirs et des pratiques entre deux aires culturelles données. L'évolution de la théorie du transfert culturel a permis son utilisation dans les études culturelles et interculturelles qui, ne portent pas forcement sur les nations, mais sur d'autres échanges culturels. Le transfert culturel intervient comme une suite aux autres théories des sciences sociales. Il est une critique de l'historiographie sociologique et des études littéraires comparatistes structuralistes jugées inappropriées dans l'analyse de certains aspects des études à caractères culturels. (M. Espagne, 1994, p.121). Cette théorie en plus de la théorie de l'interculturalité, nous permet d'analyser les mécanismes et changements opérés lors du contact et du transfert.

1.2. L'interculturalité

La langue est un moyen de communication entre les être humain. Chaque peuple à une langue qui lui permet d'interagir. Chaque langue porte en elle une culture. Qui dit rencontre entre les personnes de différentes langues, dit interaction entre les cultures différentes. Dans le contexte de mondialisation où les contacts sont inévitables, la notion d'interculturalité semble gagner du terrain. C'est un terme qui voit le jour au début des années 70, dans le contexte migratoire (Y. Qian, 2010, p.1). Elle désigne l'interaction et la communication entre les personnes de cultures différentes. Le domaine de l'enseignement est un secteur où la pratique de l'interculturalité demeure une nécessité. Pour que cette notion prenne corps dans en contexte d'enseignement, il faut une disposition pour amener les apprenants à s'accepter mutuellement. C'est pourquoi Abdallah et Porcher propose ce qui suit : « l'apprenant doit d'abord être décentré de sa propre culture, en l'amenant à découvrir puis admettre l'existence des autres cultures différentes que la sienne, ensuite, il sera amené à pénétrer la culture étrangère et créer des passerelles entre les faits culturels étrangers et ceux de sa culture … » (P. Abdallah et Porcher, 999, cité par M .F. Imassaoudene et CH. Touadi, 2023, p. 136)

Dans les manuels scolaires Ihr und Wir plus 1 et 2, L'interculturalité fait partie des thèmes traités avec beaucoup d'insistance. Elle fait son entrée dès les premières des couvertures de ces manuels, où on peut lire « Ihr und Wir plus »[1]. Ce titre est un exemple type d'interculturalité. Les différentes cultures mises en exergue sont la culture camerounaise et la culture allemande. Cette interculturalité s'accentue plus encore par la rencontre des personnages principaux Adama (l'Africain) et Markus (l'Allemand). En plus on assiste à des représentations des aspects culturels

[1] Vous et nous (notre traduction)

africains et allemands (M. Anounmastacky, 2008, p 9).La culture africaine et représentée par la famille Konaté et la culture allemande par celle de Neuman. En plus de cela, il y a des rencontres entre les Africains et les Allemands et ces derniers se découvrent et se partagent beaucoup d'expériences.

2. Transfert d'éléments culturels dans *Ihr und Wir plus 1* et *2 : La gastronomie et la famille allemande*

2.1. Présentation des manuels *Ihr und Wir plus 1* et *2*

Plusieurs pays d'Afrique francophone comme la côte d'ivoire, le Gabon, le Mali, le Sénégal, le Cameroun et bien d'autres, ont dans leur programme d'enseignement, l'allemand comme langue vivante 2..Dans le contexte camerounais, l'introduction de cette langue comme matière scolaire s'est faite dans un cadre bien précis. Elle émane de la relation de la période coloniale entre le Cameroun et l'Allemagne. (E .Djomo 2004, p. 30). De cette relation, nait le dialogue culturel entre les deux pays. L'enseignement de l'allemand au Cameroun implique une action interculturelle comme le transfert culturel, qui est considéré par Jürgen comme un facteur d'acquisition et de propagation culturelle (H .J. Lüsebrink, 2004, p.129). Le succès d'un transfert culturel peut dépendre de la qualité des livres mis au programme. *Ihr und Wir plus 1 et 2,* constitués d'un livre de lecture (Textbuch), d'un livre d'activités (Arbeitsheft) à l'usage des élèves et d'un manuel de Professeur (Lehrerhanbuch), font partie des documents destinés à l'enseignement de l'allemand au Cameroun. Étant des supports de transmission des connaissances, leur présentation dans ce travail, nous permettra d'avoir une idée sur leur structure et leur contenu.Parlant de la structure de ces livres, ils se présentent comme suite: *Ihr und Wir plus 1* est composé de 7 unité et *Ihr und Wir plus 2* de 6 unités. Chaque unité est structurée en 5 rubriques: la première rubrique représentée par la lettre A, renvoie aux textes à étudier; La deuxième notée B (Strukturen) représente la structure grammaticale relative aux textes ; la troisième notée C (Elemente), dédiée à la phonétique, à travers les rimes, les chansons et des exercices de comparaison de langue. D (Eweiterung) est consacré à l'élargissement du thème proposé par ledit chapitre. Il permet à l'apprenant d'enrichir et d'approfondir sa culture générale. E (Informationen) est réservé aux informations récentes sur l'Allemagne et les pays germanophones. Les élèves y trouvent aussi des photos et des textes en français qui parlent des Allemands. Chaque unité s'achève par des exercices que les élèves doivent traiter en classe ou à la maison pour vérifier l'effectivité de l'acquisition des connaissances apprises en classe. Plusieurs thématiques et problématiques sont abordées dans ces manuels scolaires, notamment la didactique, pédagogie la culture, l'interculturalité, l'environnement, la santé, et bien d'autres et c'est ce qui fait d'eux des documents à plusieurs facettes.

Inscrit dans une logique interculturelle, les *Ihr und Wir plus 1 et 2* constituent des lieux de rencontre et de dialogue par excellence pour les aires culturelles africaines et germanophones. Ils sont constitués de 8 unités dont les textes sont bâtis autour des personnages d'origine allemande et africaine. Adama Konaté, Markus et Nina Neumann constituent les principaux acteurs. Le contact entre les familles Neumann et Konaté traduit nettement la présence de ces deux aires culturelles.

La dimension culturelle est visible dans *Ihr und Wir plus 1* et *2* à travers les différents objets et événements culturels qui les meublent. Ces livres présentent de manière systématique la culture allemande qui, d'ailleurs est perceptible dès les premières des couvertures. Sur *Ihr und Wir plus 1*, on y voit Markus l'Allemand et la marque Goethe-institut; sur *Ihr und Wir plus 2* par contre, on y voit cinq jeunes allemands, visiblement en train de déjeuner. À l'intérieure de ces manuels, plusieurs unités traitent de la culture allemande que les destinataires s'approprient pendant le

processus enseignement-apprentissage. La gastronomie, la famille, le vestimentaire, les fêtes, la musique sont autant d'aspects de la culture allemande présentés à travers les textes à traiter, les images et les illustrations.

2.2. La famille

Le thème de la famille est développé dans la troisième unité de *Ihr und Wir plus 2* et dans l'unité 1 de Ihr und Wir plus 1. En effet la famille allemande est présentée aux apprenants camerounais. Ces derniers apprennent le vocabulaire relatif à la vie familiale allemande. Les textes sont accompagnés des images montrant les membres de famille, ainsi que des informations relatives à leur quotidien. Le texte intitulé «*Famlie Rodeck*» (Famille Rodeck) présente la famille de Wolfgang Rodeck, une famille allemande composée de quatre personnes. Les parents sont actifs professionnellement. Contrairement à la famille allemande, la famille Konaté avec laquelle les apprenants camerounais s'identifient est large. (M. ANOUNMATACKY, et al, 2009, p.41).
À travers cette présentation, les élèves sont appelés à découvrir la famille allemande avec toutes ses réalités. Toujours dans le livre de la classe de troisième, on voit titré: « Familien und Kinder in Deutschland » (Familles et enfants en Allemagne (notre traduction) . On aperçoit quatre images correspondant chacune à un type de famille. La première photo présente 5 jeunes Allemands en pleine conversation. La deuxième image montre deux jeunes vivant comme un couple, sans enfants; la troisième, un homme qui prend soin d'un l'enfant. Le texte qui accompagne la première photo décrit le faible taux de jeunes en Allemagne. Le deuxième texte décrit comment les jeunes préfèrent se marier tard et mener une vie couple, sans être marié. Ils souhaitent avoir d'abord avoir un métier avant de se marier. La famille semble moins importante pour ces jeunes, c'est pourquoi, elle n'occupe pas une place de choix sur la liste de leurs vœux*. Ihr und Wir plus 2*, 2009, p. 47). Le dernier texte présente une famille constituée de trois personnes, les deux parents et l'enfant. Parlant de types de famille, en Allemagne il en existe plusieurs: la famille nucléaire, la famille monoparentale. 30% des enfants sont nés hors mariage (M. Anounmatacky, et al, 2009, p. 47).

Pour faire découvrir les réalités familiales aux apprenants camerounais, les auteurs proposent des textes et images accompagnés de quelques questions pouvant inciter les élèves Camerounais à s'intéresser à ces potentialités culturelles allemandes.

2.3. La gastronomie

La gastronomie allemande est l'une des potentialités culturelles allemandes présentes dans *Ihr und Wir plus1* et *2*. Pour que cet aspect culturel soit acquis, l'enseignant doit à partir des recettes de la gastronomie allemande présentes dans les documents didactiques, amener les apprenants à s'habituer et s'informer sur les pratiques culinaires et habitudes alimentaires allemandes. Il procède par des questions du type:

- ✓ Citez les différents mets allemands que vous connaissez et comment les prépare-t-on?
- ✓ Combien de fois mangent les Allemands par jour?
- ✓ Quels sont les plats préférés des Allemands?
- ✓ Quelles sont les particularités des plats allemands?
- ✓ Quelle différence faites-vous entre le plat allemand et le plat de chez vous (camerounais ou africain)?

Avec cette méthode, l'enseignant se fixe pour objectifs d'amener ses élèves à faire connaissance des habitudes culturelles relatives à la cuisine allemande.

Le rituel à table est l'un des points que l'enseignant camerounais doit exploiter pour faire découvrir la culture allemande à ses apprenants, car elle montre en quelque sorte ce que les Allemands consomment et les heures de repas. La cuisine en Allemagne n'est pas seulement l'affaire des femmes, mais des hommes aussi. Ils aident les femmes dans les activités culinaires quand ils sont libres: « *Wolfgang Rodeck ist Elektroingenieur in einerTübinger Firma. Er ist beruflich viel unterwegs. Aber wenn er am Wochenende zu Hause ist, geht er gern auf den Markt und kocht für die ganze Familie*»[2]. (M. Anounmatacky, et al, 2009, p. 41). À travers l'étude de compréhension de texte, l'Africain apprend à connaître les préférences alimentaires des Allemands. Plusieurs exercices sont consacrés à la vérification de l'acquisition de la culture allemande :

> A5-Welche Ausdrücke benutzt man oft beim Essen? Lest den Text und markiert.
> A7- Lest den Dialog und die Aufgaben. Ist das richtig oder falsch?
> a. Die Deutschen essen immer Reis.
> b. Die Deutschen essen keine Kartoffeln.
> c. Am Abend kochen die Deutschen nicht so oft: Sie essen kalt.
> d. Adam akzeptiert die Einladung von Markus. (M. Anounmatacky, et al, 2008, p.53)

Après la lecture d'un dialogue portant sur la cuisine allemande, l'enseignant utilise ces exercices pour vérifier le niveau de compréhension chez les élèves. Des exercices et textes pareils sont nombreux à traiter par les apprenants. À travers ces exercices, l'appropriation s'opérationnalise.

La diversité culinaire allemande peut être l'une des conséquences de sa forme étatique. Chacun des 16 États fédérés à une spécificité culinaire qui lui est particulière. C'est ce qui fait d'elle un pays à une cuisine diversifiée. L'un des objectifs de l'unité 4 est de parler des habitudes alimentaires en Allemagne (M. Anounmatacky, 2008, p .51). Avec un tel objectif, les apprenants camerounais acquièrent des connaissances sur les mets allemands, ce qui leur permet d'enrichir leur vocabulaire culturel.

Les manuels considérés comme vecteurs et porteurs des messages culturels, transmettent aux apprenants africains qui sont les utilisateurs cibles, des connaissances et savoirs sur la culture allemande. Vu la diversité de plats allemands représentés dans ces livres, l'enseignants en tant qu'agent est appelé à amener les élèves à être informés sur ces divers mets qui reflètent l'identité allemande. Les thèmes relatifs à la gastronomie sont par exemple: Les habitudes alimentaires et le rôle qu'elles jouent en tant que composantes des liens sociaux ; la table dans une famille allemande ; les mets allemands. Ces principaux thèmes se trouvent principalement dans les unités ou modules : « Vie familiale et intégration sociale» et «Environnement-sport et bien-être» À travers ces modules, l'apprenant apprend, s'informe sur ce qui est consommé en Allemagne, le nombre de fois qu'on mange par jour, les mets qui correspondent à chaque partie du jour. Les habitudes de cuisson, les types de cuisines, les plats préférés et les mets les plus consommés sont évoqués comme cela est mentionné dans l'extrait suivant:

> Das Lieblingsgetränk der Deutschen ist neben Kaffee und Wein immer noch das Bier. Das Frühstück ist normalerweise reichhaltig. Man isst schon morgens Brot mit Wurst, Schinken und Käse. Traditionell essen die Deutschen auch am Abend kalt. Mittags isst man meistens warm: Fleisch oder Fisch, Kartoffeln und Gemüse, manchmal auch Nudeln oder Reis. Viele

[2] Wolfgang Rodeck est un ingénieur électricien dans une entreprise de Tübingen. Il est souvent en déplacement pour des raisons professionnelles, mais lorsqu'il est à la maison pendant le week-end, il aime aller au marché et cuisiner pour toute la famille. (Notre traduction)

> junge Leute kochen aber heute warm, weil sie mittags wenig Zeit haben. Es ist eher selten, dass sie wie ihre Eltern abends kalt essen (M. Anounmatacky, et al, 2008, p. 61).[3]

Les principaux repas allemands mentionnés dans cet extrait sont la choucroute, la saucisse, les pâtes, la pomme de terre, la viande du bœuf à la sauce d'arachide, la choucroute et le riz. À côté de ces mets, il y a aussi les boissons tels que le café, la bière, la limonade qui complètent les habitudes alimentaires allemandes. Cet extrait décrit à suffisance les pratiques alimentaires allemandes. Dès le titre, on aperçoit clairement la description des mets allemands. Le texte présente les différents types de mets, les types de cuisine, à savoir la cuisine régionale et internationale.

Lorsqu'on parle de la gastronomie allemande, les termes «*regionale Küche, Marmelade, Milch, Brötchen, fisch, Fleisch, Nudel, Wurstorten, Gemüse, Kartofel*, » (M. Anounmastacky, 2009, p.40)[4] reviennent de manière incessante.. Cette récurrence du champ lexicale de la cuisine allemande, n'est pas anodine du point de vue culturel. En mentionnant de manière régulière les mêmes termes souvent accompagnés des images et illustrations parlantes, on construit petit à petit une idée bien précise dans la tête des utilisateurs des manuels. Avec ces représentations allemandes, on peut dire que la cuisine allemande est bien représentée dans les Ihr und Wir plus 1 et 2 avec des stratégie et techniques d'acquisitions bien définies.

3. Stratégies de transfert culturel et opérationnalisation de la culture allemande chez les apprenants camerounais

Pour faciliter l'acquisition de la culture allemande, les concepteurs de *Ihr und Wir plus 1* et *2* ont adopté certaines stratégies pour amener les utilisateurs à s'y intéresser davantage

3.1. La comparaison

La comparaison est utilisée de manière récurrente dans Ihr und wir plus 1 et 2. Les éléments comparés sont les aspects culturels camerounais et allemands. Les petits dialogues, leur permettent de faire une comparaison entre les deux aires culturelles. Plusieurs sont les exercices incitants les élèves à faire une comparaison entre les réalités allemandes ou européennes et africaines. Voici quelques exemples des consignes de ces exercices de comparaison :

- ✓ Ihr und Wir plus 1: Exercice E2, p. 61: Und du was, was frühstückst du? Was isst du zu Mittag und zu Abend? Male und erzähle.
- ✓ Ihr und Wir plus 1, Exercice A7, p. 83: Wie leben alte Leute in Deutschland und in Afrika? Was ist Unterschied? Erzählt.
- ✓ Ihr und Wir plus2, Exercice E2, p. 34: Lest die Informationen und vergleicht mit euren Vermutungen.
- ✓ Ihr und Wir plus 2, Exercice C3, p. 15 .Was bedeuten diese deutschen Sprichwörter in eurer Sprache?

[3] À côté du café et du vin, la boisson préférée des Allemands reste toujours la bière. Le petit déjeuner est généralement copieux. C'est agréable de manger du pain avec des saucisses, du jambon et du fromage le matin. La cuisine allemande de manière traditionnelle est froide le soir. Généralement, on mange froid dans l'après-midi : viande ou poisson, charcuterie et légume, parois aussi des pates ou du riz. Mais nombreux de jeunes préparent aujourd'hui des plats chauds, parce qu'ils n'ont pas du temps à l'heure du déjeuner. Il est rare qu'ils mangent froid le soir comme leurs parents. (Notre traduction)

[4] « Cuisine régionale, marmelade, lait, petit pain, poisson, viande, pâtes, Saucisse, légumes, pommes » (Notre traduction)

- ✓ Ihr und Wir plus2, Exerxice 4, p. 34: Vergleich mit eurem Land. Sprecht und schreibt einen kleinen Text über euer Land wie in E2.
- ✓ Ihr und Wir plus 2, Exercice A6, p. 41: Vergleich die Familie in Deutschland und Afrika. Was ist anders oder ähnlich? Die Ausdrucke auf S52 helfen euch.
- ✓ Ihr und Wir plus 2, Exercice D6, p.61: Vergleich die Situation der jugendlichen in Deutschland und in eurem Land. Was ist anders was ähnlich?
- ✓ Ihr und Wir plus 2, Exercice D2, p.108: Gibt es in eurem Land /in Afrika ein historisches Ereignis, dass eine ähnlich wichtige Bedeutung hat wie der Mauerfall in Deutschland?

Ces consignes orientées vers la comparaison, sont des techniques et stratégies choisies par les concepteurs de ces manuels scolaires pour faire acquérir la culture allemande aux élèves camerounais. Cette méthode est l'une des meilleures techniques d'acquisition, car elle met les élèves en face de deux ou plusieurs réalités culturelles. En faisant ces exercices, l'élève consolide ce qu'il a déjà (sa propre culture) et apprend ce qui lui reste à découvrir (la culture allemande). La méthode comparative est souvent accompagnée des illustrations.

3.2. L'emploi d'images

Les images ont un pouvoir très puissant dans l'enseignement. On peut les utiliser pour stimuler l'imagination des apprenants et leur fait vivre ce qu'ils voient. Les couvertures de *Ihr und Wir plus 1 et 2* sont dotées des images variées. Les couleurs utilisées sont parfois frappantes. Pour accompagner un texte sur les mets ou pour représenter une famille allemande, les auteurs de Ihr und Wir plus 1 reprennent en images les différents repas mentionnés. C'est le cas dans le livre de la classe de quatrième. (M. Anounmatacky et al, 2008, p.51, 61).

Ihr und WIr plus 2, de son coté présente quelques images dès la première de couverture. Il s'agit de 5 jeunes allemands, visiblement tous des apprenants ou membres d'une famille assis autour d'une table à manger. On voit dans ces illustrations, la volonté des concepteurs de rendre plus attractive a représentation allemande dans ce document. Cela peut déjà être une introduction à la gastronomie ou à la famille allemande. Plus loin encore, l'image d'une famille de quatre personnes est représentée. Il s'agit de la famille Rodeck, une famille allemande (M. Anounmatacky et al, 2009, p.39). Les différents types des familles allemandes sont illustrés à la page 47 du même livre. La quatrième de couverture nous présente le jeune africain (Adama) en pleine préparation de son voyage pour l'Allemagne.

Le choix de ces images n'est pas anodin, c'est une technique savamment adoptée pour attirer la curiosité de ces tous petits africains. Ces images utilisées peuvent remplir les différentes fonctions telles que la fonction informative : c'est-à-dire qu'elles informent les apprenants et leur facilitent la compréhension; Elles remplissent également une fonction descriptive : on les emploie pour décrire un monument, un évènement ou tout autre aspect culturel; et enfin elles ont une fonction argumentative : lorsqu'il s'agit de convaincre, et c'est cette dernière fonction qui est beaucoup plus visible dans ces documents didactiques.

Conclusion

En somme, il était question de mettre en exergue l'opérationnalisation du transfert de la culture allemande dans le contexte d'enseignement de l'allemand au Cameroun, à travers les manuels *Ihr und Wir plus 1 et 2*. Il ressort des analyses faites, que le transfert renvoie de manière simple à un échange et l'assimilation d'éléments culturels entre deux ou plusieurs communautés. Ces pratiques culturelles peuvent être des idées, des croyances, des innovations technologiques qui peuvent transformer la culture réceptrice. Dans le domaine éducatif, les études du transfert culturel impliquent tous les acteurs de l'éducation, chacun à son niveau et s'opère grâce aux contacts sociaux entres les principales figures de l'éducation. En situation d'apprentissage de la langue allemande au Cameroun, les livres scolaires et les enseignants jouent le rôle du vecteur du transfert culturel. Les textes à étudier et les exercices relatifs à la culture allemande mis à la disposition des élèves, permettent à ces derniers à travers de la comparaison, l'emploi d'images de construire une compétence interculturelle relativement à la famille et à la gastronomie allemande L'acquisition de la culture allemande par les Camerounais implique la consolidation de relation entre les deux pays. Les études germaniques dans les milieux scolaires et académiques au Cameroun sont sans doute le résultat des contacts entre l'Allemagne et le Cameroun.

Bibliographie

ANOUNMATACKY Moussa, et al, 2008, *Ihr und Wir plus 1, Textbuch*, Goethe Institut, Hueber Verlag, Ismanig, München.

ANOUNMATACKY Moussa, et al, 2009, *Ihr und Wir plus 2, Textbuch*, Goethe Institut, Hueber Verlag, Ismanig, München.

ALEXANDRE Fontaine, 2016, Transferts culturels et pédagogie : reconnecter l'histoire de nos systèmes éducatifs à leurs racines métissées.

BÉATRICE Joyeux-Prunel, 2003 « Les transferts culturels. Un discours de la méthode », in, *hypothèses*, (6), p. 149-162.

DJOMO Esaïe, 2004, « De la décolonisation au training à la vie interculturelle: quelles remarques sur les manuels d'allemand dans le cycle secondaire au Cameroun de 1960 à nos jours», in, *Mont Cameroun*, (n°1), p. 29-46.

ESPAGNE Michel, 1994, «Sur les limites du comparatisme en histoire culturelle», In, Genèses, (n°17), Les objets et les choses.

ESPAGNE Michel, 1999, «Au-delà du comparatisme », dans: Les transferts culturels franco-allemands. Sous la direction d'Espagne Michel. Paris cedex 14, Presses Universitaires de France, *Perspectives germaniques* , p. 35-49.

FAVRE Bénedicte et Elodie Desbiolles, 2016, Culture et manuel scolaire. De quelle manière la culture britannique est –elle présentée aux élèves du secondaire 1 dans les manuels scolaires ?

HUSSAIN Bilhaj, 2016, «Le manuel scolaire et son rôle dans l'action d'enseignement en classe de F.L.E en Libye. *Nord sud*, université Misurata (Libye), 8, p. 47-65.

LÜSEBRINK, Hans-Jürgen, 2024, « Langues étrangères et mondialisation », in, *Mont Cameroun*, (n°1), PP119-138.

MOUHAMED Fouzi Immessaoudene et Taoudi Cherif, 2023, « l'interculturel dans les pratiques enseignantes en classe de français langue étrangère : Réalité du terrain et perspectives » (n°45) *Annals of the University of Craioava*, pp134-143

WALTER Moser, 2014, « Du travail sur le concept *»,* In, *Transfert: Exploration d'un champ conceptuel* [en ligne]. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa | University of Ottawa Presse, (généré le 16 janvier 2021). P1-21. Disponible sur Internet :<https://books.openedition.org/uop/438>. ISBN : 9782760326293.

YU Qian, 2010, Interculturalité et document authentiques en classe de FLE: Une experience chinoise, Canada, «Synergie », (n°2)